

作者: warrenchen (愛管閒事) 看板: warrenchen
標題: [待測試][小說] 等級S的冒險者-篇11 百五二、寒風驟起, 簌(暫)
時間: 2022-05-20 Fri. 17:04:52

譯者: Nosy (備份 <https://disp.cc/b/764-fvGO> (1)
https://docs.google.com/document/d/1v8cpOUPH9amdcVWx-jLsJMenjOLUs_iXHgBlvoQjS-o (2))
Discord: #nosy翻譯@[https://discord.gg/\(\(ESJ\)\)](https://discord.gg/((ESJ)))(平臺規定需
<https://discordapp.com/channels/381774465840971776/694557116350070784/701903644504883220> (先領任一身份))
如需轉載或轉貼請告知。能力有限, 拋磚引玉。若願不吝賜教, 亦感謝指點。
原文連結: <https://ncode.syosetu.com/n5947eg/155>

百五二、寒風驟起, 簌

突然刮起一陣冷風。他才剛思考是否從山上吹來的, 幻肢痛卻無預警地襲來。正走在山路上的貝爾格理夫一驚, 膝蓋一軟。不存在的右小腿像被灼傷似地, 不管將義肢掐得再怎麼緊也無濟於事。

豆大的汗水從額頭流下。已經好久沒有這麼痛了。心跳聲越來越強, 咬到下巴發疼。(*1)

又是一道寒風, 彷彿從林間穿梭而至。似乎還混雜著幾片雪花, 讓他瑟瑟發抖。(*2)

『嗚、唔……』

悶痛的呻吟聲從緊咬的牙縫中擠出, 他感覺度秒如年。雖然寒風簌簌, 卻好似烈火焚身。(*3)

疼痛不久後便舒緩了。雖僅是數十秒的時間, 但對貝爾格理夫來說卻像過了數十載。

原本憋住的呼吸如釋重負般地被釋放。然而起伏的幅度並不大, 他的急促地喘了幾下。

『到底怎麼了……』

貝爾格理夫抬起頭來。或許是出了一身汗，吹來的寒風似乎又更冷了。

頭頂的雲相當厚重。應是從北邊翻山越嶺而來。空氣冰冷的原因正是如此。雪雨下得越來越濃，幾乎可說是飄雪了。(*4)

縱然他還打算稍微再往山上走，但就現況來說太勉強了。有種不好的預感，催使他立刻下山。貝爾格理夫重新揹起了簍筐。

『怪了……突然變這樣』

不僅是眼前絕非自然的情況、或他多年以來的經驗，這氣候的劇烈變化相當異常。

當貝爾格理夫再次仰望珍珠色的天空，突然發現漂浮著某個白色物體。純白的髮絲隨風飄揚。

『冬季貴婦人……？』

浮在空中的，是代表冬天的大精靈。既然來的是她，那就說得通了。只是在初夏時才剛現身過，卻這麼快又再次降臨。果然有甚麼非比尋常的事情正在發生。

冬季貴婦人正眺望著山腳。看來，乘寒風而行的她，顯然是為了確認什麼而來。

或許是村裡正在、或將要發生什麼大事。

貝爾格理夫壓抑著焦躁感，加快了下山的腳步。

○

明明不熱的天氣，但覺得渾身大汗。分明確認過已斷氣的臉孔，卻在眼前朝著自己笑。

安婕琳緊抿雙唇。

該不會是死靈魔法吧？既然假皇太子很擅長，修瓦茲能使出這招也不意外。不對，有誰能讓死去的自己復活嗎？那也太莫名其妙了吧。

然而若非那麼荒謬，就無法解釋眼前的一切。即便如此，也無法打從心底說服自己。(*5)

她不懂。光連握劍對峙都做不到。其他三人似乎也如此。

身前站著的正是伊什墨。除了沒戴眼鏡之外，至少五官是她們所認識的那位伊什墨。

不過已經確認過他就是修瓦茲了。瑪麗亞也說過，兩人用的魔法是一樣的。

即便如此，親手了結的對手卻毫無嘲諷之意地朝自己親切地笑。

「……想要花招？」(*6)

安婕琳冷冷地問。修瓦茲聳了聳肩，仍掛著笑。

『如妳所見囉』

「你明明已經死了！」

她怒吼道。混亂的情緒如洪水即將潰堤。修瓦茲將手中的蘋果枝朝向安婕琳。

『別慌嘛』

才剛要跨步的瑪格麗特停下了動作。阻力似非來自於魔法。她流下幾滴冷汗，並對安婕琳低語道。

『……不妙咧。比奧爾芬的那場戰鬥還糟啊』

「嗯……別大意」

安婕琳握起了劍。但對方無懈可擊。反倒是有股壓力排山倒海而來。簡直就像是在和庫雷厄姆交手一樣。

一股冷風從北邊吹來。風裡夾雜著些許清雪，讓安婕琳一行四人如刺在背。天空烏雲密布，陽光完全被擋住了。(*7)

「.....你、一直在騙我們嗎？」

安婕琳張口問。修瓦茲笑著用另一隻手摸自己的臉。

『妳說這副皮囊啊。這傢伙連自己都騙不了吧』(*8)

「.....？說人話。別瞎扯」

『那個精靈族沒提過嗎？偽人格的事』

「不知道」(*9)

修瓦茲咯咯地笑。

『或許那女的意外地信不過妳呢』(*10)

「胡說！」

安婕琳不甘心地咬緊牙根。聽來並非慫恿她胡思亂想之詞。她將劍尖指向修瓦茲。

「.....這次既然敢到這，就把你收拾乾淨。大家都在這。珀西先生、卡西姆先生，還有爺爺。再加上父親，你想逃也沒用喔」

『本來就沒那打算。目的僅是此物』

修瓦茲話才剛說完，手中的樹枝便輕輕一晃。

打從看到那根樹枝，她的心口就隱隱作痛。該不會又是某種魔法吧。僅是站著不動，就覺得呼吸變得混亂，情緒也隨之難以控制。

『被我背叛，痛苦嗎？』

修瓦茲說。安婕琳皺眉。

「才不是背叛……是被你、欺騙」

『是嗎。或許吧。可是，妳有這麼說的資格嗎？』

「什麼……！你說我騙過誰？」

雅奈莎拉住怒吼的安婕琳。

『安婕，冷靜點。別被那傢伙牽著鼻子走』

『對呀～而且～這麼詭異的氣場肯定馬上就會傳開的～』(*11)

米麗安在法杖後低語。

不久後，便聽到有誰跑了過來。

『喂喂、怎麼啦？』

珀西瓦爾一臉驚訝。卡西姆、庫雷厄姆、薩蒂和白也來了。

『安婕，還好嗎？』薩蒂問。

「母親……對不起。修瓦茲，沒死」

『嗯，不要緊的』

薩蒂微笑著輕拍安婕琳的背。白憤恨地瞪著修瓦茲。

『那個混蛋 ……！』

修瓦茲和善地微微一笑。

『事象正在收束、嗎。【赤鬼】又如何呢？』(*12)

『伊什墨。聽說你這傢伙已經死透啦』

珀西瓦爾惡狠狠地盯著修瓦茲。

『伊什墨這個男人，打從一開始就不存在』

修瓦茲平淡地說。

卡西姆厭煩地扶了扶高禮帽。

『那、果然是修瓦茲啊.....你給人的感覺變了吶。感覺比在帝都時還糟糕啊』

庫雷厄姆的聖劍發出前所未有的咆哮聲。握著它的庫雷厄姆一臉正色、動也不動地看著修瓦茲。

修瓦茲的表情在這群等級 S的冒險者們面前依然不為所動。

他不可能不曉得他們的實力。正因如此，更令眾人感到詭異，甚至還帶有某種令人無法動彈的詭譎壓迫感。(*13)

安婕琳悄聲問薩蒂。

「母親.....那傢伙說的偽人格，是甚麼？」

『偽人格.....這樣啊，那他應該是裝死吧』

偽人格魔法的機制，通常以其死亡為觸發，恢復施法前的模樣。

但只要是魔法就能靠術式操控。譬如說並非死後立刻觸發，而是在數小時後或被埋葬之後、設定屍身周圍的空間滿足某種大小等等，再以原來的姿態復活。

『設定偽人格死後才觸發，可說是在碰運氣，但.....那傢伙很擅長這種事。依然算得很精呢.....』(*14)

話音未落，薩蒂突然注意到修瓦茲的右手，倒抽了口涼氣。

『為什麼.....為什麼會在他手上？』

「.....母親？」

安婕琳往薩蒂瞥了一眼。後者臉上血色全無。

修瓦茲呵呵地笑著輕揮手中的樹枝。

『妳以為毀得掉它嗎？』

『早知道就該打爛它、將魔力全部釋放.....明明已經枯掉了！』

『天真，妳太低估所羅門的力量啦。本可更妥為利用的.....但妳做不到對吧？都快被反噬了』

薩蒂不甘心地抿唇，瞪著修瓦茲。卡西姆眯眼。

『該不會，那就是妳說的所羅門的鑰匙、吶？』

『.....嗯』

「咦.....真的嗎？」

安婕琳訝然。她沒想到那竟然就是所羅門的鑰匙。還在奧爾芬親手拾起、近距離細瞧過。

薩蒂懊悔地低語。

『抱歉，安婕。要是我早點說清楚的話……』

「不是母親的錯」

『哼，那傢伙跟我們作對，還那麼冷靜啊』

珀西瓦爾劍指修瓦茲。

『搞一堆小動作，你這混帳到底想做啥？』

『稍後即知』

『哼，不想多說嗎？總之，打倒你就行啦。再那麼漫不經心，可是會後悔的喔』(*15)

修瓦茲呵呵一笑，隨手揮動蘋果樹枝。一股能扭曲空間的強烈衝擊波向眾人直襲而來。

珀西瓦爾瞪大雙眼上前，以劍正面迎擊。他的劍氣與衝擊波激撞，化作兩股烈風往周圍吹去。

『試探嗎？別小看人啊！』

珀西瓦爾無視烈風，就這麼架著劍往前奔去。修瓦茲又輕揮樹枝。

『佛勞洛斯』(*16)

黑色的人型物體瞬間從修瓦茲的影子裡竄出，擋下了珀西瓦爾的劍。

其雙眼大大地睜著。雖然上半身為人形，但腰部以下是四足的野獸。此外還有四隻手臂。

人形黑影用雙手接劍，剩下的一對手臂則朝珀西瓦爾揮落。

他用力抽劍，往後拉開距離。

『魔王嗎……？』

沙色的立體魔法陣如流星般飛越擺穩架式的珀西瓦爾的頭上，往修瓦茲傾盆而下。然而，黑色人形手臂一揮便將其拍落。

白雙膝一軟。他喘著大氣，似乎很痛苦。即便如此，他的眼神仍散發出精光。

他的身邊浮現了數道立體魔法陣。幾抹髮絲漸漸染黑。安婕琳連忙摟住白的肩頭。

「小白君，別勉強……」

『可惡……有點、怪……別出來啊……！』

『布提斯』(*17)

修瓦茲再次輕揮手中的樹枝。又一道黑影站了起來。體型像蛇一般的長。

『給俺閃開！』

珀西瓦爾再往前一躍。蛇狀的黑影迎了上來，和珀西瓦爾激戰。或許是託所羅門之鑰之賜，黑影的威力似乎提升了不少，能和珀西瓦爾打得不分上下。(*18)

『凱姆』

修瓦茲語畢，將樹枝轉往白。

『咕——！？』

白痛苦地蹲下身子。頭髮漸漸變成深黑色。砂色立體魔法陣飄散無形，他的雙臂像野獸一樣撐破了衣袖。指甲銳利得如同鳥類的鈎爪。手和臉上長出類似羽毛的黑色物體。

「小白君！？」

『咯啊啊啊——！！』(*19)

白嘶吼著朝安婕琳衝去。她慌張地持劍接招。

『住手啊、混帳！』

瑪格麗特從安婕琳身後跳出，將白踢飛。但他卻如野獸般以四肢著地。(*20)

『咕、鳴……別、出、來、啊啊啊——！』

不知所羅門的鑰匙是否喚醒了魔王之魂。即便白拼命反抗，但身體仍不聽使喚地再次揮爪攻擊。

『這笨蛋由咱應付！對修瓦茲做些啥！』(*21)

瑪格麗特一聲怒吼，舉劍迎向白。

雨裡的雪花化成了寒雪。冷風如渦流般打旋。

薩蒂蹴地而起。

『安婕、從右邊！』

「好！」

安婕琳瞬間行動。

薩蒂從左邊、安婕琳從右邊，將修瓦茲包圍其中。僅靠眼神便同時奔出。

『埃力格』(*22)

修瓦茲再次搖動樹枝。這次出現身穿鎧甲的騎士般的黑影。四臂的黑影擋下薩蒂的隱形劍、鎧甲狀的黑影則接住安婕琳的劍擊。薩蒂嘖舌。

『嘖、竟然、從哪時起……』

「——！母親、退後！」

和黑影過了幾招的安婕琳，大喊後立即往後飛退。薩蒂眨眼間也往後撤。

米麗安的「雷帝」在修瓦茲上空轟隆作響，一道閃電瞬間落下。但修瓦茲將樹枝抬到頭頂。電光在打下來前就消失了。

然而卡西姆的魔法接踵而至。螺旋狀的漩渦像破城錘般銳不可擋地朝修瓦茲直飛而去。是「哈魯特·蘭迦之槍」。

『厲害』

修瓦茲邊說邊伸出樹枝。本可貫穿 S 級魔獸的大魔法，若無其事地像被吸收一樣沒入其中。
(*23)

修瓦茲又揮了揮蘋果樹枝。彷彿曉得魔法箭隱身在大魔法後，箭尖像蚊子般不痛不癢地拍在他的身上。(*24)

雅奈莎不甘心地咬牙。

『為什麼那傢伙……』

『只是意外被沒法預測的對手接到罷了吶』(*25)

卡西姆看似傷腦筋地聳了聳肩。

但當眾人重整陣勢、各自準備進攻時，庫雷厄姆說話了。

『退』

渾厚而非嘶吼的聲音，如在丹田處響起。除了安婕琳和薩蒂，就連仍與蛇狀黑影交戰的珀西瓦爾也立刻往後線撤。

庫雷厄姆往前一步，舞起大劍。修瓦茲的臉色為之一變。

『【聖騎士】出手了嗎』(*26)

三道黑影如同保護修瓦茲似地站在他身前。聖劍漸漸發出激昂之聲。

庫雷厄姆在深踩的同時揮下聖劍。從劍身迸發出洪流似的光，就像是爆炸般的衝擊波。其吞沒黑影們，將其全部粉碎。(*27)

和瑪格麗特交手中的白停下了動作。他的雙膝一軟，仆倒在地。爪子和羽毛都消失了。

『精彩』

修瓦茲說。雖然三道黑影均消失殆盡，他看似平安無事。然而他的左手卻不在肩頭處。似乎是躲不開的樣子。(*28)

庫雷厄姆倚在聖劍上喘著氣。好像是他的全力一擊。

安婕琳刻不容緩地跳出。

「這次給我……死吧！」(*29)

她手中的劍刺了過去。修瓦茲的身形微微動了一下。劍深深地刺進他的肩膀。安婕琳咋舌。本來是瞄準心臟的。

『總算等到了』

修瓦茲說。

安婕琳驚訝地準備要抽身回步。

但樹枝的梢頭已經戳她的胸膛。

撲通。她的心臟一震。

「咦、啊……」

安婕琳頓時渾身無力。劍身溜出修瓦茲的身子，她踉蹌地往後飄了幾步。他冷冷地盯著她。

『安婕？』

『喂、怎麼了吶？』

是珀西瓦爾和卡西姆的聲音。安婕琳轉身。劍從她的手中滑脫，落在地上。

「啊、啊啊……」

『安婕！？撐著點！』

薩蒂衝了過來。

彷彿某種壓抑著的東西被打開了。是折磨她好一段時間的噩夢。明明應該忘了的，此時卻像暴雨後的濁流般充斥著安婕琳的腦袋。(*30)

徹底放棄人生的卡西姆的眼神。

浴血在仇恨和鬱悶感中的珀西瓦爾的身姿。

絕望而哀嘆的薩蒂的背影。

這些與安婕琳眼前，現實中的人影重疊。

而且，埋藏得更深遠的記憶，漸漸在安婕琳的心中甦醒。(*31)

珀西瓦爾突然目瞪口呆。卡西姆也驚訝地向前傾身。薩蒂停了下來，錯愕地欲言又止。

安婕琳腳下的影子猶如實體般往上浮起。無庸置疑地是頭四腳的獸類。看起來像頭壯碩的狼。黑影緩緩地包覆著她。

「我……我……」

安婕琳感覺嘴裡有股血味。淚水從眼眶中溢出。薩蒂邊喘著氣、邊壓著胸口。

『該不會、那就是……』

『騙人的吧……』

『啥、啥回事！發生啥事啦！』

瑪格麗特似乎還沒理解當前的情況，慌亂地說。

珀西瓦爾嚴肅地開口說道。

『那魔獸……不可能忘得掉。奪走貝爾的腳的……就是那團像狼的黑影』(*32)

『咦……？』

『怎麼會……騙人的吧！？也就是說，安婕是那隻魔獸嗎！？』

米麗安和雅奈莎的視線在安婕琳和珀西瓦爾間交錯。

『……雖然難以置信，但是真的吶』

卡西姆說完便將高禮帽偏向一邊。珀西瓦爾搔了搔頭。

『混帳、混帳……！這樣的話，我該怎麼——！』(*33)

『名為安婕琳的人從不存在』

修瓦茲冷酷地說。安婕琳迴身。

「不對……我、我確實……」

『奪走右腳、令他們的命運多桀又矯情的愛，是沒用的。妳一直在愚弄他們。是背叛』

「不是、我——！」

『安婕！』

她嚇了一跳。安婕琳往聲源處看去。

紅髮飄揚在降著大雪的遠方。貝爾格理夫正朝她跑來。但似乎很痛苦。從顧忌著右腳的跑姿來看，肯定是幻肢痛吧。

安婕琳胸口一緊。心跳變得遽烈。

隱身於陰影。

獵物的氣息逐漸靠近。嘈雜的話語聲。四個人的腳步聲。

能見到枯草色的頭髮。還有其身後的紅髮。

——我、奪走了那條腿。

彈伸後腳。一躍而起，取其性命。

為了吃肉，為了飲血。如此而已。

——嚼著那隻右腳時的，溫體的血腥味。很美味。

跳了出去。洞窟裡悶熱的空氣撫過『那個』的臉。

露出利齒，張開大嘴。

——不對。才不美味。(*34)

『那個』的眼中映出驚訝的面孔。似乎來不及反應。

這樣就好。若能乖乖地被殺死就好。

要是能安份地被吃掉的話，就好了。

——很美味。還想再吃。

有人從後頭跳過來，推開站在最前面的。

所以就吃了那傢伙。

咬住右腳，接著自然地闔上嘴。獸牙啃斷肌肉。

——才沒那種事。我沒那種打算。

嘴裡全是血的味道。好吃。

——還想再殺。殺死，然後吃掉。

紅髮的傢伙扭曲著身體，抵抗著『那個』。『那個』的頭被壓住了。

但如螳臂擋車，毫無作用。

『那個』的咆哮聲越來越大，撕扯般地動著頭，噬咬著他的腿。好吃。(*35)

滿是血腥味。

——不對。我不想吃。才不想那樣。

鮮血四溢。『那個』又咬了一口。

吃完這傢伙還有三個。怎會有這麼好的事。

然而，紅頭髮的打開某個捲軸。四人的身影漸漸變得透明，轉眼便消失不見。

『那個』的嘴裡仍全是血。氣味還停在鼻腔的深處。

好吃。但還不滿足。

——唔，不過。就算想否認，事實如此。(*36)

「……我原來是，一切的起因啊」

不管是卡西姆做了多少骯髒事、珀西瓦爾自虐般地持續戰鬥，還是薩蒂一再地悲傷和絕望。都是因為她奪走了貝爾格理夫的腿。

而他失去了一條腿肯定很痛苦吧。安婕琳嘴裡和鼻子裡湧上來的血腥味，讓記憶更加鮮明。

「嗚呃……呀啊啊啊——！！」

安婕琳雙手摀臉，跪在地上。

該怎麼面對貝爾格理夫呢。「父親」這兩字還說得出口嗎。我沒有這種資格，她想。

包覆安婕琳的黑影脹了起來。

響起地震般的聲音。空氣像龍捲風一樣揚起。她身後的影像開始扭曲。黑影在安婕琳的後側如漩渦旋轉。漩渦的中心逐漸變大，裡頭是片黝黑的空間。(*37)

每當想起作為安婕琳快樂地度過的日子、與朋友和家人一起度過的溫暖回憶，她就越自責。光顧著讓自己幸福而已。(*38)

這裡不需要自己。不存在這世上比較好。要是自己能夠消失的話，就好了。

她的長髮像蛇一樣狂舞。

三股辮鬆開了。別在瀏海上的髮飾滑了下來。

「對不起……」

變大的漆黑空間，將安婕琳吞沒。雅奈莎高聲哀嚎。

『安婕！』

『那、那是、什麼……』

米麗安顫抖著說。

『事象流鑽穿空間的孔隙』

修瓦茲喃喃自語。

『長久以來累積的事象流在此匯集。多謝各位』

『混帳！』

瑪格麗特舉劍衝了起來。但還沒到他身邊，修瓦茲也進到了黝黑的空間。瑪格麗特似乎沒有跳進去的氣勢而駐足。(*39)

『為什麼啊……為什麼啊！』

瑪格麗特毆打著地面。

貝爾格理夫像拖著義肢似地來了。

『……怎麼了？』

『貝爾君……』

薩蒂涕淚縱橫地對著貝爾格理夫說道。

珀西瓦爾無力地低頭坐著。卡西姆的帽沿低垂，雙臂交握。白呼吸慌亂、筋疲力盡地仰躺在地。

哭成了淚人兒的雅奈莎說。

『貝爾叔……』(*40)

米麗安邊哭邊抱著貝爾格理夫繼續說道。

『安婕……安婕她～……！』

『……庫雷厄姆』

『……抱歉。力有未逮』

庫雷厄姆凝視著顫抖的手掌。彷彿懊悔著未能將修瓦茲擊斃的全力一擊。

貝爾格理夫抬起頭。那個空間仍未關閉。漆黑的黑色漩渦正旋轉著。

雪似乎落得緩了些。

*1: 原文『額に脂汗が滲んだ。こんなに痛むのは久しぶりだ。心臓の音が大きくなり、顎の骨が痛くなるくらい歯を食いしばった』

*2: 原文中後段『風花すら交じっているらしく、肌に冷たくまとわりつく』

*3: 原文『食いしばった歯の隙間から苦悶の声が漏れた。一秒が一時間にも感じる。風が冷たく吹き荒ぶのに、体は燃えるように熱い』稍微超譯。應該有比「度日如年」更適合這語境的成語。

*4: 原文『頭上の空には雲が立ち込めている。山を越えて北から下って来たらしい。それが冷たい空気を運んで来た。風花は次第に量を増し、もう雪と言っていいくらいになった』

*5: 原文『だがそんな荒唐無稽な話でなければ、目の前の事が説明出来ない。それでも納得など出来そうもなかった』

*6: 原文『.....どういう事だ?』語感應可更安婕琳些。

*7: 原文中後段『北側から冷たい風が吹き下ろして来た。風花交じりで、肌に刺すように冷たい。空はどんよりと曇って、陽の光がすっかり遮られてしまった』

*8: 原文『この顔か。こいつ自身は騙してなどいなかっただろう』

*9: 這兩句安婕琳的原文為『.....? 意味が分からない。出鱈目言ったって無駄』『知らない』刻意將三段話都用簡短的三個字超譯了些，言簡意賅地表達她矛盾而衝突的情緒：憤怒、不解、驚訝、從喜悅急轉直下的悲傷。

*10: 原文『あの女は思ったよりもお前を信用していないのかも知れない』的重點應是要挑釁安婕琳，從文法上看起來，焦點似乎也是『あの女』而非『お前』，所以譯文將『妳』放在『那女的』的前面。

*11: 原文『それに、あんなおかしい気配を振り撒いてたら、もうじき』從斷句看來，重點應是『もうじき』。

*12: 原文後段『“赤鬼”はどうした?』

*13: 原文中後段『だからこそ不気味であり、また、アンジェリンたちを容易に動かさないだけの奇妙な威圧感があった』

*14: 原文中後段『あいつは上手くやったって事だね。相変わらず抜け目のない.....』

*15: 原文『のこのこ出て来やがって、後悔させてやるよ』還沒抓到珀西的語氣。

*16: 原文『フロウラス』雖然差了一個音節，但從後文的形象來看，應是

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%BD%9B%E5%8B%9E%E6%B4%9B%E6%96%AF> (Flauros), 所羅門王72柱魔神中排第64位的魔神フラウロス。發音跟第30位的

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%BD%9B%E9%88%95%E5%8F%B8> (佛紐斯)或第31位的

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E4%BD%9B%E6%8B%89%E6%96%AF> (佛拉斯)很接近，但形象差比較遠。也可能是筆誤，第60位的

<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%83%95%E3%83%A9%E3%82%A6%E3%83%AD%E3%82%B9> (フラウロス)。

*17: 原文『ボティス』應是所羅門王72柱魔神中排第

<https://zh.m.wikipedia.org/zh-tw/%E5%B8%83%E6%8F%90%E6%96%AF> (17)位的魔神。

*18: 原文『パーシヴァルが再び前に飛び出す。蛇の影法師が迎え撃った。激烈にパーシヴァルとやり合う。ソロモンの鍵の力なのか、影法師の力はかなり増しているようで、パーシヴァルをして互角に打ち合うに留めるだけの实力があるようだ。』第二個句號微調成逗號。

*19: 原文『がぁアアぁぁぁあぁあ！！』

*20: 原文中後段『ビャクはすっ飛んで行ったが、受け身を取って獣のように四つん這いになる』

*21: 原文『この馬鹿はおれが止めとく！ シュバイツを何とかしろ！』

*22: 原文『エリゴール』應是所羅門王72柱魔神中排第

<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E5%9F%83%E5%8A%9B%E6%A0%BC> (15)位的魔神。

*23: 原文中後段『Sランク魔獸をも貫く筈の大魔法は、枝を貫く事なくその中に吸い込まれて消えてしまった』

*24: 原文中後段『魔法に隠れて幾本も飛んで来ていた矢の先端にぽんと花が咲いたと思うや、柔らかくシュバイツの体に当たった。無論傷つける事などない』直譯是「看來像被剛綻放的花輕輕碰到身體。」應有更好的譯法。

*25: 原文『とんでもない奴にとんでもないもんが渡っちゃったもんだね』整句查辭典無例句；較像『<https://www.hujiang.com/jpciku/je381a8e38293e381a7e38282e381aae38184/> (とんでもない)』的『荒唐、不像話、意外』。『<https://www.hujiang.com/jpciku/je6b8a1e3828b/> (渡る)』在句中則較像是『到手』的意思。

*26: 原文『来るか、“パラディン”』根據前後文，推測修瓦茲是指事象流收束的要件之一，或者在其預料之中，所以才有表情的變化。備用詞是『換【聖騎士】了嗎』。

*27: 原文『グラハムは踏み込むと同時に大剣を振り下ろした。剣から光の奔流が衝撃波となって進った。爆発するようだった。それは影法師を飲み込み、まとめて粉々に打ち碎いた』應有更俐落的譯文。

*28: 原文末段『避けきれたわけではなさそうだった』不確定語意。

*29: 原文『今度こそ……とどめッ！』の後句『とどめッ』查

<https://cjic.weblio.jp/content/%E3%81%A8%E3%81%A9%E3%82%81> (辭典)有『致命一擊』之意。後參考另部<https://www.hujiang.com/jpciku/je6ada2e38281e38292e588bae38199/> (辭典)搭配動詞，似乎較符合安婕簡潔有力、省略動詞的語感。

*30: 原文『閉ざされていた何かが開かれたようだった。しばらく苦しめられた悪夢。忘れていた筈のそれが、濁流のようにアンジェリンの頭の中を埋め尽くす』

*31: 以上五段原文『すべてを諦めていたカシムの目。憎しみとやるせなさに覆われていた血まみれのパーシヴァルの姿。絶望に嘆いていたサティの背中。それが目の前の現実の彼らと重なる。そして、もっと奥に秘められていた記憶、それがありありとアンジェリンの胸中に浮かび上がった。』

*32: 原文『忘れもしねえ……あの魔獸だ。あの狼みたいな影法師が……ベルの足を奪ったんだ』應有更帕西式的譯法。

*33: 原文『馬鹿な、馬鹿な……ッ！ それじゃあ俺は、どうすればッ——！』

*34: 原文『——違う。おいしくなんかない』應是安婕殘存的理性之音？

*35: 原文『唸り声を上げ、強引に頭を動かして、足を食いちぎった。うまい』補上主詞跟受詞。

*36: 原文『——ああ、でも。否定しても事實は事實だ』應是安婕體內魔王和她的對話。

*37: 原文『地鳴りのような音が響いて来る。竜巻のように風が巻き上がった。背後に見えていた空間が捻じれた。影法師がアンジェリンの背後で渦を巻く。渦の中心が少しずつ広がり、その奥に真っ暗な空間が見えた』

*38: 原文『アンジェリンとして生きた楽しい日々を思い出す度に、仲間たちや家族たちと過ごした温かな思い出が浮かぶ度に、却ってその罪惡感が増した。自分ばかりが幸せになっていたような気がした』首句的備用詞有「視作、身為、稱之為」。末句應有更好的譯法。

*39: 原文中後段『流石にあれに飛び込むだけの勢いはなかったらしい、マルグリットは足を止めた』

*40: 原文『ベルざあん……』的濁音，理解為哭到鼻音過重，因而將其語境譯成到說不出完整的詞語。備用詞是「配爾叔叔」。

譯者語：

所羅門的魔王小集合嗎。

安婕琳代表哪一柱呢 (重點誤

心焚落山急；
虛蹤現啞眾傢集，
思傷黝罪旋。

下一話，

熱飲。
割捨。
兀立。

--

[1C]三玖の花嫁[/]

[1G](by wandererc)/[/]多國語言連載中!!

<https://www.pixiv.net/user/2602824/series/75758>

<https://imgur.com/gallery/9FKXIV0> ([img]<https://i.imgur.com/CCmkieX.jpg>[/img])

--

[url]<http://about.me/warrenchen>[/url]

※ 編輯: warrenchen 時間: 2023-05-13 23:11:29 (台灣)